

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 77

[C — 2004/00666]

20 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 28 et 33 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 28 et 33 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 77

[C — 2004/00666]

20 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 28 en 33 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 28 en 33 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 45 § 2 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, insbesondere der Artikel 45 § 2 und 148;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 18. März 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — *Verschiedene Abänderungsbestimmungen*

(...)

Art. 28 - Im Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag wird Artikel 140 wie folgt ersetzt:

«Art. 140 - Die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen, wie in Artikel 44 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnt, wird mit der Kontrolle über die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse beauftragt.»

(...)

Art. 33 - In den Gesetzen und Erlassen, die nicht in den Artikeln 1 bis 24 und 34 bis 43 erwähnt sind, wird der Begriff «Versicherungskontrollamt» jeweils durch den Begriff «Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen» ersetzt.

(…)

Gegeben zu Brüssel, den 25. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Finanzen
D. REYNERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2005 — 78

[C — 2004/03472]

9 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal portant exécution
de l'article 63 de la Loi-Programme du 9 juillet 2004

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Loi-Programme du 9 juillet 2004, notamment l'article 63;

Considérant que La Poste est chargée de missions de service public, dont le service postal universel comme décrit dans l'article 142 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques; que La Poste, dans le cadre de l'exécution du service postal universel, procèdera à la construction et la mise en œuvre de quatre nouveaux centres de tri industriels et la modernisation d'un centre de tri industriel existant; que La Poste fait appel à un financement externe, à savoir des emprunts, pour le financement de ces centres de tri industriels; que le Roi, conformément à l'article 48 de la Loi-Programme du 9 juillet 2004, peut octroyer la garantie de l'Etat aux engagements contractés par La Poste dans le cadre du financement de ses missions de service public, et dont le montant ne dépasse pas les 110 M EUR.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le remboursement du montant principal et le paiement des intérêts des emprunts que La Poste contracte pour le financement de la construction et mise en œuvre de quatre nouveaux centres de tri industriels et la modernisation d'un centre de tri industriel existant, sont garantis par l'Etat pour un montant maximal de 110 M EUR.

Art. 2. La Poste paie annuellement une rémunération à l'Etat pour les emprunts en cours qui bénéficient de la garantie de l'Etat selon l'article 1^{er} du présent arrêté.

Cette rémunération est déterminée conformément à l'arrêté royal n° 517 du 31 mars 1987 instaurant une prime annuelle sur les nouveaux engagements garantis par l'Etat de certaines institutions du secteur public.

Art. 3. Les conditions et les modalités de ces emprunts seront approuvées par Notre Ministre des Finances.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} décembre 2004.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
D. REYNERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2005 — 78

[C — 2004/03472]

9 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit houdende uitvoering
van artikel 63 van de Programmawet van 9 juli 2004

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Programmawet van 9 juli 2004, inzonderheid op artikel 63;

Overwegende dat De Post belast is met opdrachten van openbare dienst, waaronder de universele postdienst zoals beschreven in artikel 142 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven; dat De Post in het kader van de uitvoering van de universele postdienst overgaat tot de oprichting en inwerkingstelling van vier nieuwe industriële sorteercentra en de modernisering van een bestaand industrieel sorteercentrum; dat De Post ter financiering van deze industriële sorteercentra beroep doet op externe financiering, namelijk leningen; dat de Koning, overeenkomstig artikel 48 van de Programmawet van 9 juli 2004, de Staatswaarborg kan toekennen aan de verbintenissen van De Post ter financiering van zijn opdrachten van openbare dienst en waarvan het bedrag 110 M EUR niet overschrijdt.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten van de leningen die De Post aangaat ter financiering van de oprichting en inwerkingstelling van vier nieuwe industriële sorteercentra en de modernisering van een bestaand industrieel sorteercentrum, worden door de Staat gewaarborgd tot een maximumbedrag van 110 M EUR;

Art. 2. De Post betaalt jaarlijks een vergoeding aan de Staat met betrekking tot de uitstaande leningen die overeenkomstig artikel 1 van dit besluit de staatswaarborg genieten.

Deze vergoeding wordt bepaald overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 517 van 31 maart 1987 ter invoering van een jaarlijkse premie op de door de Staat gewaarborgde nieuwe verbintenissen van bepaalde instellingen van de openbare sector.

Art. 3. De voorwaarden en de modaliteiten van deze leningen zullen door Onze Minister van Financiën worden goedgekeurd.

Art. 4. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2004.

Gegeven te Brussel, 9 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
D. REYNERS